



淺談港台差異

2011-10-01 嚴芷茵 文



別以為大家都是黃皮膚就是同國的人，只要一開口就知道有分別。大部分中國人講話都用北京腔，台灣有些人講話則有台腔、客家腔，甚至有原住民腔，而港澳人特色就是港腔。港澳人寫書面語，大部分華人都會看得懂，可是廣東話的字就沒有很多人會看得懂。

又以為兩岸的人都以筷子為主要吃飯工具，其實飲食文化卻大相徑庭。第一次到台灣的港澳人大概都會被台灣的交通嚇倒，不是太混亂而是不習慣。

英語中用 靈活多變

台灣有K書、K人；香港有K型、K歌，兩者意思截然不同。其實大部分港澳生都不明其所意，為什麼唸書要叫K書，打人要叫K人？經過網路搜尋找到了大概的答案了。

「以前大家還不會落英文的年代，大多說 啃書、讀書、背書。後來隨著時代演進，一些沒有特別意義的發語詞，包含中，英，台語 都漸漸融入日常生活之中。K這個字因為屬於重音，跟台語的『幹』，英語的“fuck”類似，都屬於單音節，具有聲調簡短，加強語氣的功能。因此就漸漸為大眾使用。」（資料來源／奇摩知識）而K人則是有字面上的意思，原來它是來自KICK跟KNOC K，意思很淺顯吧！

香港用語K型，是指怪咖的意思，取畸形諧音。因為血型有A、B、O、AB型，故很多港人小時候都會在紀念冊血型那一欄寫K型二字。K歌則指很適合唱的KTV歌曲，「這些歌曲一般旋律慢，較為簡單易唱，音域亦遷就一般人的水平，不會太高或太低。歌詞多以愛情為題，尤其以失戀苦情歌的流行曲為主，為歌唱者提供發洩機會。副歌部分會有很多重覆的地方，讓一般歌唱者更易記住歌詞。」（資料來源／維基百科）陳奕迅的K歌之王便是最好的例子，不管是國語版還是粵語版都紅翻天。

陳奕迅的K歌之王。（影片來源／YouTube）

大家同樣是以K字作動詞、助語詞、名詞，但其表達的意思卻完全不同；兩者皆受其地方所影響，而後面配上不同的字又會變成新的意思、新的詞語。

當菠蘿包遇上鳳梨酥

在香港，不曾看到台式早餐店，卻有台式連鎖飲料店；在台灣，港式飲茶及茶餐廳亦越開越多。香港幾乎找不到類似台式早餐店的店，是因為吃早餐已經有很多不同的選擇。港式飲茶讓人吃得津津樂道，因為選擇多，可以品茗的同時，也可以消磨時間。重點是一天24小時都可以吃得到港式點心，不要以為只有早上才可以去飲茶，其實還有中午、下午、甚至晚上到可以去飲茶，證明港澳人真的很愛飲茶這個文化。

媒體歷屆廣告

推薦文章

- 變化自如 幕後的聲音演員
- 那些年 爸爸與芭樂的回憶

- 關余膚色 我想說的事

總編輯的話 / 郭穎慈



本期共有十九篇稿件。頭題〈夢想配方 攝影甜點與咖啡〉忠實刻劃一位科技新貴勇敢出走，開設一間攝影風格咖啡廳的歷程和堅持。

本期頭題王 / 洪詩宸



嗨，我是詩宸。雖然個子很小，但是很好動，常常靜不下來。興趣是看各式各樣的小說，和拿著相機四處拍，四處旅行。喜歡用相機紀錄下感動，或值得紀念的人事物。覺得不論是風景還是人物，每個快門的...

本期疾速王 / 吳建勳



大家好，我是吳建勳，淡水人，喜歡看電影、聽音樂跟拍照，嚮往無憂無慮的生活。

本期熱門排行



夢想配方 攝影甜點與咖啡
洪詩宸 / 人物



橙色的季節 唯美「柿」界
陳思寧 / 照片故事



老驥伏櫪 馬躍八方
許翔 / 人物



追本溯源 探究大地之聲
劉雨婕 / 人物



變化自如 幕後的聲音演員
張婷芳 / 人物

茶餐廳是糅合了香港特色的西式餐飲，茶餐廳在台灣大行其道，應該是台灣沒有賣類似的食物吧！其實人的好奇心都很大，看到不認識的東西，都會很想試一下。譬如叫你不要碰的東西，就偏偏很想要碰。在台灣很少會有看不懂的菜單除非用的是台語或注音，但香港的食物對台灣人來說，大部分都很陌生。例如：碗仔翅（仿魚翅的湯羹）、砵仔糕（以黃糖、粘米粉等造成後，放在一個瓦製的小砵內蒸熟）等等。



茶餐廳力久不衰的美食，菠蘿油。（圖片來源／OpenRice網站）

其實菠蘿包和鳳梨酥有個共通點。菠蘿在廣東話當中即是鳳梨的意思，然而菠蘿包的製作當中完全沒有鳳梨的成分在，就如同鳳梨酥也並不是由鳳梨所製，而是以冬瓜所製一樣，然而這兩種食物皆是分別能夠代表香港與台灣的道地食品之一。到香港旅行一定要吃菠蘿油（菠蘿包加牛油），台灣伴手禮首選也一定有鳳梨酥的份兒。它們兩個應該要早早認識，搞不好還可以來個融合，共同創造一個新的美食。

另一個是台式飲料店在香港發展的蓬勃。香港時下年青人在街上閒逛著的時候，若跑到茶餐廳買一杯飲料外帶是很奇怪的，因為這種事通常是上了年紀的大叔跟阿姨才會做。可是到台式飲料店買，感覺又不一樣，始終是「過江龍」，台式飲料現在已變成一種新的潮流。台式飲料裡面又有不同的料，有珍珠、椰果、仙草等等的，香港很少飲料裡面是會有料的，故促成了飲料店在香港的發展。

不要被嚇倒 習慣就好

繼語言、食物之後，第三個要習慣的就是交通問題。明明是行人交通燈綠燈，不是只有行人通過嗎？為什麼車子也右轉了？不要大驚小怪，因為台灣友人都說，紅綠燈只是參考用的，而且有一些是紅燈右轉的燈號，所以不是闖紅燈。

對此，港澳人都很不習慣，因為從小就被養成行人綠燈不會有車會衝過來，可是在台灣要很小心，因為有一些紅燈是可以右轉的，每一次過馬路都要左看右看、前看後看，因為你永遠不知道車會從哪裡來。

看過最奇怪的是在新竹市光復路口，明明已經有紅綠燈，可是中間還有交通警察管制交通。這個也不算是重點，而是當時是行人燈綠燈，警察卻讓車通行，那紅綠燈的用處何在，只可以說台灣人真的很趕時間。

另外是滿街的機車，在香港很難看到這種機車停泊在路上的境況。一是香港路比較窄，亦沒有機車專用道。二是香港比台灣小，手上只要一張八達通（跟悠遊卡一樣的東西），要到哪裡都不成問題。三是在窄小的路上騎機車，其實很危險，那倒不如開一台汽車，比較安全。



在香港不可能看到的場景。(圖片來源華／華夏經緯網)

所以同學們說那句「習慣就好」真管用，不論什麼情境都可以用這一句。每當你到一個新的地方生活，別要想著跟自己的家比較，嘗試融入他們的生活圈子裡，你會發現其實大家生活習性不一樣，還是可以活得好好的。要記住文化差異不是一個鴻溝，而是一個讓人開拓視野的橋梁。發現台灣，感受不同文化之美。



多元創意 單一主題同人展

臺灣的同人誌販售活動日益興盛，更出現限定特定主題的「單類型同人誌販售會」，顯示同人活動的多樣面貌。



那些年 爸爸與芭樂的回憶

在阿爸生日那天，摳摳憶起爸爸與芭樂的故事。

▲TOP

關於喀報 聯絡我們

© 2007-2014 國立交通大學 傳播與科技學系 All Rights Reserved.

Powered by  DODO v4.0